

HEMEN URUMEA!

URUMEA IBAIA EZAGUTARAZTEKO BISITA GIDATUEN PROGRAMA
PROGRAMA DE VISITAS GUIADAS PARA CONOCER EL URUMEA

2023





Urumea ibaiak gure hiria hegoaldeetik iparraldera zeharkatzen du, bidean hainbat auzo zeharkatuz. Hala ere, ibai-ibilgu hori batzuetan ezezaguna da itsasoari begira bizi den hiri batean. Horregatik, aukera eman nahi diegu herritarrei ibaia bertatik bertara ezagutzeko, bisita gidatuen programa baten bidez. 2023ko maiatza eta urria bitartean garatuko den programa honetan, ibilguaren inguruko hainbat bisita mota sartzen antolatu dira: aditu batek, florari, faunari, historiari eta ibai dinamikei buruzko informazio eta ezagutzak eskainiko dizkie herritarrei, itsasontzian, kanoan, bizikletaz edo oinez egingo diren ibilaldi hauetan. Gainera, ekimena osatzeko, Urumeari buruzko bi film dokumental proiektatuko dira, eta hiriko urak kudeatzeko azpiegituretara bi bisita gidatu antolatu dira (ekaitz tankeetara). Bisita-programaren helburua, azken batean, gure ibaia hobeto ezagutzen eta gizarteratzen laguntzea da, baita uren ingurumen-kalitatea nabarmen hobetzea lortu duen saneamenduaren udal-kudeaketa ere.

El río Urumea recorre nuestra ciudad de sur a norte, atravesando en su camino diversos barrios. Sin embargo, este cauce fluvial es a veces un gran desconocido en una ciudad que vive mirando al mar. Por ello, queremos dar la oportunidad a la ciudadanía de conocer su río de primera mano a través de un programa de visitas guiadas. En este programa, que se desarrollará entre los meses de mayo y octubre de 2023, se incluyen diferentes tipos de visitas por y alrededor del cauce: en barco, en canoa, en bicicleta, caminando... Acompañados siempre de un guía experto que brindará su conocimiento sobre la flora, la fauna, la historia y las dinámicas fluviales. Además, la iniciativa se completa con la proyección de dos películas documentales sobre el propio Urumea, y dos visitas guiadas a las infraestructuras de gestión de las aguas de la ciudad (tanques de tormentas). El objetivo del programa de visitas es, en definitiva, ayudar a conocer mejor nuestro río y contribuir a su recuperación social, al igual que la gestión municipal del saneamiento que han logrado una significativa mejora en la calidad ambiental de las aguas.

IBILALDIA ITSASONTZIZ URUMEAN ZEHAR

Irteera honetan, Urumeatik ibilbide bat egingo dugu sakonera txikiko motordun itsasontzi batean. Ordubete inguruko bisitaldian, ibaiertzeko ekosistemak eta alboetan dauden erakuntzak (historikoak eta egungoak) ikusi ahal izango dira, eta ibai horren ibai-dinamika ezagutu, itsas eragin handia duena.

•BISITAK URRIAN ANTOLATUKO DIRA.

•LAS VISITAS TENDRÁN LUGAR EN OCTUBRE.

Informazio gehiagorako / más informacion en: www.cristinaenea.eus



PASEO EN BARCO POR EL URUMEA

Recorrido por el Urumea en un barco de motor de poco calado. Durante la visita de cerca de una hora de duración se podrá observar los ecosistemas de ribera, las diferentes construcciones situadas a los lados (históricas y actuales) y conocer la dinámica fluvial de este río con una intensa influencia marina.

URUMEA IBAITIK JAITSIERA KANOAN

Loiolako Latxarien plazatik abiatuta, Urumea ibaiaren ertzetan, ibaia kanoetan jaitsiko dugu, bi orduko jaitsiera eta igoerako ibilbidean. Urumea ibaia bere uretatik zeharkatzeko aukera, arrau-nean eta ibilguaren aldaketak behatuz.



DESCENSO COMENTADO EN CANOA

Saliendo desde Latxarien Plaza en Loiola, en los márgenes del Urumea, se desciende el río en embarcación en un recorrido de dos horas de descenso y ascenso. Una oportunidad para recorrer el Urumea desde sus aguas, remando y observando los cambios que ha experimentado su cauce.

•MAIATZAK 21 DE MAYO
16:30

•MAIATZAK 27 DE MAYO
10:00

•EKAINAK 17 DE JUNIO
16:00

•EKAINAK 25 DE JUNIO
10:00

•UZTAILAK 23 DE JULIO
16:30

•UZTAILAK 29 DE JULIO
12:00

•IRAILAK 16 DE SEPTIEMBRE
17:00

•IRAILAK 24 DE SEPTIEMBRE
11:00

•URRIAK 22 DE OCTUBRE
10:00

•URRIAK 28 DE OCTUBRE
16:00

URUMEA IBAIAREN ERTZETAN PEDALEI ERAGITEN

Bost orduko ibilbidea Urumean, iragane eta oraingo mugarri industrial garrantzitsuenak aipatuz.

Txango honetarako, bizikleta erabiltzeko trebetasun eta erraztasun normala behar dira. Zati ia laua da, motza. Ibilbide osoa bidegorrietatik doa.

•MAIATZAK 28 DE MAYO

09:00

•EKAINAK 24 DE JUNIO

09:00

•UZTAILAK 30 DE JULIO

09:00

•IRAILAK 23 DE SEPTIEMBRE

09:00

•URRIAK 29 DE OCTUBRE

09:00



PEDALEANDO POR LAS RIBERAS DEL URUMEA

Recorrido de cinco horas por el Urumea comentando los hitos industriales pasados y presentes más importantes.

Para esta excursión son necesarios dominio y soltura normal en el uso de la bicicleta. Es un tramo prácticamente llano con corto. Todo el recorrido va por bidegorris.



URUMEAKO FAUNA ETA FLORA EZAGUTZEN - BISITA GIDATUAK OINEZ

Ibaian bokaleak trantsizioko eta elkarreragin handiko espazioak dira, eta lehorreko, ibaiko eta itsasoko inguruneek bat egiten dute bertan. Mareen fluxuak eta errefluxuak, bat-bateko gazitasun, tenperatura eta oxigeno-kontzentrazio aldaketek ingurune horretara egokitutako flora eta faunatik bizi diren ingurunearen baldintza gogor eta aldakorrak osatzen dituzte.

Ekosistema hau hobeto ezagutu eta ulertzeko, hiru orduko bisita gidatuak egingo ditugu oinez, eta bertan fauna eta flora espezie ugari behatu eta zehaztuko ditugu. Bisita kanpoko ikasge-la interaktibo bat izango da eta ibaian bizi diren animalia eta landare bizimoduak hobeto ezagutzeko aukera eman- go duen ibilbide batean gidatuko da. Gainera, hainbat ibilbide diseinatu dira, desagertu diren edo ezkutuan dauden errekek eta ibai-bideak ere ezagutarazteko.

•MAIATZAK 7 DE MAYO

09:30

•MAIATZAK 21 DE MAYO

09:30

•EKAINAK 4 DE JUNIO

09:30

•IRAILAK 16 DE SEPTIEMBRE

09:30

DESCUBRIENDO LA FAUNA Y LA FLORA DEL URUMEA - VISITAS GUIADAS A PIE

Las desembocaduras de los ríos son espacios de transición y gran interacción donde confluyen el medio terrestre, fluvial y marino. El flujo y reflujo de las mareas, los cambios bruscos de salinidad, temperatura y concentración de oxígeno conforman unas duras y cambiantes condiciones del medio donde viven de flora y fauna adaptadas a este entorno.

Para conocer y comprender mejor este ecosistema realizaremos visitas guiadas de tres horas a pie donde observaremos y detallaremos *in situ* numerosas especies de fauna y flora. La visita será un aula exterior interactiva y será guiada en un recorrido que permitirá conocer mejor las formas de vida, animal y vegetal, que habitan el río. Además, se han diseñado siete recorridos diferentes que darán a conocer incluso las regatas y caminos fluviales que han desaparecido o están ocultas.

•IRAILAK 23 DE SEPTIEMBRE

09:30

•URRIAK 8 DE OCTUBRE

09:30

•URRIAK 22 DE OCTUBRE

09:30

URUMEARI BURUZKO DOKUMENTALEN PROIEKZIOA (ETA SOLASALDIA)

NI, URUMEA

Urumea ibaiak lehen pertsona hitz egiten digu bere uraldiez, bere biologia aniztasunaz, jasaten dituen kalteez, eta, bereziki, bere ur-bazterretan bizi den jendearekin historian zehar izan dituen harremanez.

Ibaiaren fauna eta flora ere, ingurumenarekiko kontzientziazioa helburu duen dokumental honen pertsonaiak dira. Ingurunearekin bat egitearekin eta paisaia kulturalaren deskribapenean oinarritutako film honek, argazki-estetikaren, bioaniztasunaren ezagutzaren, ezustekoaren, eta, batez ere, emozioen artean nabigatzen du.

•MAIATZAK 18 DE MAYO

📍Cristina Enea Fundazioa | 19:00



YO, EL URUMEA

El río Urumea nos habla en primera persona sobre sus crecidas, su diversidad biológica, sobre las afecciones que debe soportar y, muy especialmente, sobre las relaciones que históricamente ha mantenido con la población de sus riberas.

La fauna y la flora del Urumea son también protagonistas de un documental cuyo objetivo es la concienciación medioambiental. Basado en la identificación con el entorno y la descripción del paisaje cultural, navega entre la estética fotográfica, el conocimiento de la biodiversidad.

PROYECCIÓN DE DOCUMENTALES (Y COLOQUIO) SOBRE EL URUMEA

URAK DAKARRENA

“Urak dakarrena, urak daroa” dio euskarazko esaera zaharrak. Urumea ibaia, denetik ikusi duen ibaiertzetan desgertzen ari den auzo baten lekuko isilada: txikizioa, eraikuntza, beheraldiak eta indarberritzeak. Dokumental honek Donostiako Txomin Enea auzoko sei kolektiboren historia kontatzen du.

URAK DAKARRENA

‘Lo que trae el agua, el agua se lo lleva’ dice un dicho popular en euskera. El Urumea es testigo silencioso de un barrio que desaparece en unas orillas que han visto de todo: la destrucción, la construcción, las caídas y renacimientos. Este documental es la historia de seis colectivos del barrio donostiarra de Txomin Enea.

•EKAINAK 15 DE JUNIO

📍Cristina Enea Fundazioa | 19:00



UR LABERINTOAK

Gure oinen azpian, tunel, hodi, biltegi, kolektore eta andenez osatutako gune korapilatsu eta konplexu bat dago, edateko ura gure etxeetara joan dadin eta, erabili ondoren, ebakuatu eta osasun- eta ingurumen-berme guztiekin tratatu dadin. Hala ere, gurea bezalako lurralde euritsu batean, euri-uren bolumena oso garrantzitsua izan daiteke, eta, beraz, modu egokian kudeatzea komeni da, herritarrentzako eta azpiegitura kritikoentzako arriskuak eta ingurumen-inpaktuak saihesteko. Hori da ekaitz-andelen helburua.

Bisitatuko dugun ekipamendua eta haren funtzionamendua eta ezaugarriak ezagutzeko, bisita gidatu didaktiko bat egingo dugu, handik Urumea ibaian ura isurtzen den punturaino eramango gaituena.

• **MAIATZAK 21 DE MAYO (CAST.)**
11:30 - 13:30



LABERINTOS DE AGUA

Bajo nuestros pies existe un intrincado y complejo inframundo compuesto por túneles, tuberías, depósitos, colectores y tanques que permite que el agua potable fluya hasta nuestros hogares y una vez utilizada sea evacuada y tratada con todas las garantías sanitarias y medioambientales. Sin embargo, en un territorio tan lluvioso como el nuestro, el volumen de las aguas pluviales puede llegar a ser muy importante por lo que conviene gestionarlas de manera adecuada para evitar riesgos para la población y las infraestructuras críticas, e impactos medio ambientales.

Ese es el objetivo de los tanques de tormentas, un equipamiento que visitaremos y cuyo funcionamiento y características conoceremos en una visita guiada didáctica que nos conducirá desde allí hasta el punto en que desagüa en el río Urumea.

• **MAIATZAK 28 DE MAYO (EUSK.)**
11:30 - 13:30

JARDUERA PROGRAMA - PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Ibilaldia itsasontziz Urumean zehar // Paseo en barco por el Urumea

- Bisitak urrian antolatuko dira. / Las visitas tendrán lugar en octubre.

Urumea ibaitik jaitsiera kanoan // Descenso comentado en canoa

- Maiatzak 21 de mayo / 16:30 • Maiatzak 27 de mayo / 10:00
- Ekainak 17 de junio / 16:00 • Ekainak 25 de junio / 10:00
- Uztailak 23 de julio / 16:30 • Uztailak 29 de julio / 12:00
- Irailak 16 de julio / 17:00 • Irailak 24 de julio / 11:00
- Urriak 22 de octubre / 10:00 • Urriak 28 de octubre / 16:00

Urumea ibaiaren ertzetan pedalei eragiten // Pedaleando por las riveras del Urumea

- Maiatzak 28 de mayo / 09:00 • Ekainak 24 de junio / 09:00
- Uztailak 30 de julio / 09:00 • Irailak 23 de septiembre / 09:00
- Urriak 29 de octubre / 09:00

Urumeako fauna eta flora ezagutzen // Descubriendo la fauna y la flora del Urumea

- Maiatzak 7 de mayo / 09:30 • Maiatzak 21 de mayo / 09:30
- Ekainak 4 de junio / 09:30 • Irailak 16 de septiembre / 09:30
- Irailak 23 de septiembre / 09:30 • Urriak 8 de octubre / 09:30
- Urriak 22 de octubre / 09:30

“Ni, urumea” proiektzioa // Proyección “Yo, el Urumea”

- Maiatzak 18 de mayo | 📍Cristina Enea Fundazioa | 19:00

“Urak dakarrena” proiektzioa // Proyección “Urak dakarrena”

- Ekainak 15 de junio | 📍Cristina Enea Fundazioa | 19:00

Ur laberintoak // Laberintos de agua

- Maiatzak 21 de mayo / 11:30 - 13:30 • Maiatzak 28 de mayo / 11:30 - 13:00

**IZEN EMATEKO ETA INFORMAZIO GEHIAGORAKO:
CÓMO INSCRIBIRSE Y MÁS INFORMACIÓN:**

www.cristinaaenea.eus

943 45 35 26

cristinaaenea@donostia.eus



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



cristina
enea
FUNDAZIOA

Patronoak:
Patronos:



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Gipuzkoako
Foru Aldundia
Diputación Foral
de Gipuzkoa



ETORKIZUNA ORAIN
Es futuro

Babesle iraunkorra:
Colaborador permanente:

añarbe
urak aguas